Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Noszę w głębi mego serca oświadczenie o przestępstwie bezbożnego:\* Nie ma lęku\*\* przed Bogiem przed jego oczyma,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) W MT Psalm zaczyna się: נְאֻם־ּפֶׁשַע (ne’um pesza‘), czyli: wyrocznia (l. oświadczenie) przestępstwa. Ten niespotykany nigdzie indziej początek skłania do poszukiwania rozwiązań: (1) Jeśli נְאֻם (ne’um) potraktować jako niezależny tytuł (zob. <x>100 23:1</x>), to: Wyrocznia: Przestępstwo bezbożnego jest we wnętrzu mojego (albo: jego) serca. (W MT mamy mojego serca : לִּבִי ( libbi ), choć do kontekstu w tym przypadku lepiej pasuje jego serca : לִּבִֹו ( libbo ), za czym przemawia klk Mss G Hex S Vg. (2) Przestępca mówi, by grzeszyć w sobie samym G. (3) Świadectwo (lub: zapowiedź) przestępstwa bezbożnego jest wewnątrz jego serca, czyli: Przestępstwo bezbożnego zaczyna się w głębi jego serca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 64:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:18</x> [↑](#footnote-ref-4)